

ÉDITO

Qui aurait dit il y a 33 ans que Sipar tiendrait le 20 mars 2015 sa 33^{ème} Assemblée Générale devant un parterre de fidèles mais aussi de nouveaux venus ? En présence de Sothik Hok, directeur Sipar à Phnom Penh, mais aussi de Leangeng Sam, responsable du projet prisons, nous avons dressé le bilan d'une année qui voit s'achever deux très importants projets soutenus par des fonds institutionnels : le projet Pro-Poor et le projet de bibliothèques en prisons. 2015 sera donc résolument une année charnière avec, au-delà de nos activités traditionnelles en milieu scolaire, hospitalier, villages et banlieues défavorisés, etc... l'extension significative de nos activités au profit des ouvriers et ouvrières des usines textile. Coté édition, le programme des activités est également bien rempli avec un objectif de 20 nouveaux titres et le développement de prestations de services pour le compte d'autres ONGs. Continuité et diversification au programme d'une année pour laquelle une nouvelle fois votre soutien si précieux sera essentiel d'autant que l'évolution de l'euro/dollar est un facteur qui nous est défavorable.

Claude Vincent - Président



16, rue Champ Lagarde
78000 Versailles, France
+ 33 (1) 39 02 32 52
sipar@wanadoo.fr

LE JOURNAL DES AMIS DE SIPAR

Sipar action

LA LECTURE POUR TOUS AU CAMBODGE WWW.SIPAR.ORG



L'équipe Edition de Phnom Penh

À LA UNE

L'ÉDITION SIPAR : ACTEUR IMPORTANT DU SECTEUR DE L'ÉDUCATION AU CAMBODGE

En ce début d'année, nous avons souhaité faire un bilan de notre activité édition et de sa contribution à l'éducation des jeunes ... et des moins jeunes au Cambodge. Regards croisés de notre équipe édition.

Le marché du livre au Cambodge est encore en phase de structuration, avec une demande croissante et des attentes à combler, mais en même temps, une éducation du public qui reste un des enjeux majeurs. Sipar doit donc jouer sur tous les fronts : définir les priorités éditoriales en phase avec l'évolution de la société, éditer des livres de qualité, professionnaliser les acteurs de la filière, mais aussi contribuer à faire découvrir le plaisir de la lecture, les variétés de lecture, le ciblage sur les différents publics, l'intérêt des livres pour les tout-petits, la différence entre des livres « fiction » et « documentaire » ce en quoi les deux sont importants...

Les objectifs de l'équipe sont centrés sur la publication de livres pour publics de tout âge

(du plus petit jusqu'aux adultes) avec le thème et la forme adaptés à leurs goûts et à leurs besoins, permettant de contribuer au développement personnel et social, à l'enrichissement du système éducatif (alphabétisation, apprentissage de la lecture, cultures générales...), mais également à la réduction de la pauvreté grâce notamment à la collection « guides pratiques ».

Cela passe par un investissement important dans le domaine de la formation des ressources humaines sur toute la chaîne de production pour assurer le suivi éditorial : test du sujet, conception éditoriale, rédaction et direction littéraire, illustration et direction artistique, traduction, corrections, mise en page, suivi de fabrication, promotion et distribution.

Sipar a pour ambition de poursuivre sa contribution au développement d'un secteur du livre de qualité en khmer ; cela suppose d'être de plus en plus innovant en matière de formation aux métiers du livre, mais également d'intégrer le sujet du livre numérique. ■



EDITION depuis 2000

Plus de 120 titres conçus et édités.

Environ 1 500 000 livres imprimés.

Une distribution dans 127 librairies dans 18 provinces.

Plus de 50 modules de formation professionnelle proposés aux acteurs de l'édition.

Partenaire de nombreuses ONGs pour l'édition d'ouvrages.

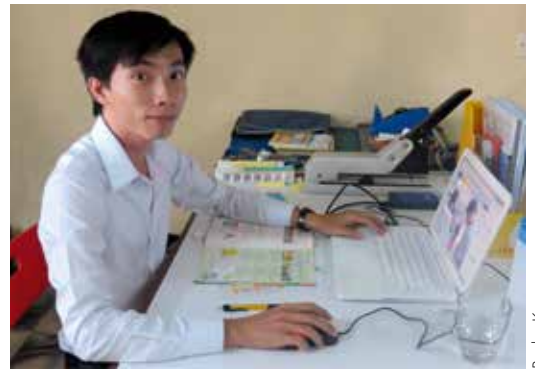
Participation à des salons du livre internationaux, vente des droits de traduction en japonais et coréen.

Acteur principal de l'association International Board on Books for Young People (IBBY) Cambodge.

À LA DÉCOUVERTE DE NOS ÉQUIPES

ENTRETIEN AVEC UN DE NOS GRAPHISTES PANHA KRENG

Panha Kreng a rejoint Sipar après avoir été à l'origine d'une association étudiante baptisée Drop Everything and Read (D.E.A.R.), autrement dit « laissez tout tomber et lisez ! ». Un nom prédestiné qui ne pouvait échapper à Sipar qui avait à l'époque demandé à Panha de réaliser une émission de radio destinée à promouvoir la lecture chez les plus petits. Impressionné par la qualité de l'édition et des animations en bibliothèques mobiles, Panha a rejoint Sipar en 2014.



Panha Kreng

INTERVIEW

1) Quel est votre rôle ?

J'ai démarré comme bénévole pendant 2 mois avant de devenir assistant graphiste ; je travaille principalement sur les titres en réédition et assiste la Communication dans l'élaboration de leurs outils de présentation de l'association. Comme je suis passionné d'informatique, je m'occupe aussi des réseaux internet, wifi,... de Sipar.

2) Pourquoi cette passion pour la lecture et maintenant pour Sipar ?

Grâce à l'équipe dynamique de Sipar, j'ai l'impression de pouvoir contribuer à un enjeu sociétal capital pour le Cambodge, en étant encore plus efficace et plus global qu'avec

D.E.A.R.. Sipar me permet de démarrer ma carrière sur ma vraie passion : la lecture, avec le sentiment que le professionnalisme de l'équipe va me donner l'opportunité de me développer très vite, en termes de carrière et de développement personnel. Et vous ne pouvez imaginer la fierté ressentie à chaque fois qu'un nouveau titre est publié après des mois de travail !

3) Quel est votre rêve pour Sipar ?

Mon rêve actuel ? Que les titres Sipar soient édités en au moins 1 million d'exemplaires, et que l'accès aux livres soit ouvert au plus grand nombre car c'est la meilleure façon d'apprendre et de découvrir de nouvelles choses dans la vie. ■



LIRE EN USINES : TÉMOIGNAGES

Kim Eng livre ci-dessous les témoignages des différents acteurs du projet bibliothèque dans l'usine Ocean Sky. A la veille de lancer un programme ambitieux sur un grand nombre d'usines textile, cette interview permet de mieux appréhender les motivations des différents acteurs.

Mme Men Nary, 36 ans, bibliothécaire et formatrice de l'usine

« J'ai accepté cette mission parce que les livres jouent un rôle important dans la compréhension de la société dans laquelle nous vivons ! Plus nous lisons, plus nous comprenons ! Les bibliothèques deviennent ainsi un lieu de détente et d'éducation. Nos ouvriers partagent maintenant leurs souhaits de lecture. J'ai remarqué qu'ils appréciaient particulièrement les livres sur l'agriculture, les nouvelles et les magazines. L'encadrement lui, va plus vers la psychologie et la sociologie. Certains demandent aussi des livres en anglais. Je démarre dans l'utilisation du logiciel informatisé, c'est un peu nouveau; j'aimerais aussi que nous puissions augmenter le fonds documentaire ».



La nouvelle bibliothèque de l'usine Suintex

SIPAR-PMB : UN PAS EN AVANT DANS LA GESTION INFORMATISÉE DES BIBLIOTHÈQUES

Le logiciel PMB (Pour Ma Bibliothèque) est entré au SIPAR.

Sothea SIN responsable du programme bibliothèque a souhaité l'introduire pour assurer d'une façon rationnelle et moderne la gestion de tout ce qui a trait aux livres.

En quelques mois, il a été installé, l'équipe est maintenant rodée à son utilisation ; aujourd'hui il gère toutes les nouvelles bibliothèques créées par SIPAR, facilite les prêts de livres dans les bibliothèques, les bibliobus, dans les usines textiles, dans le fonctionnement des caisses de livres, dans la gestion des stocks ...

Un gain de temps considérable, une gestion rigoureuse, ainsi qu'un outil de promotion. Désormais, toutes les prestations de Sipar en termes de développement et de gestion de bibliothèques, incluront le volet « gestion informatisée des livres et des prêts », ce qui est une plus value au savoir-faire « siparien » dans ce domaine.

Responsable des ressources humaines 43 ans, Responsable de la Bibliothèque à l'usine Ocen-Sky

« Comme j'aimais lire, j'ai accepté ce rôle de "bibliothécaire" à la demande du Président. Je suis convaincue que la bibliothèque est très importante pour donner un accès au savoir à l'ensemble des équipes. Personnellement, j'aime lire sur la santé et la bibliothèque nous donne accès à un large éventail d'ouvrages sur le sujet. Notre enjeu maintenant est de manager le logiciel : notre formation a été un peu courte et nous avons encore du mal à suivre le chemin

MARIE EN TOURNÉE AVEC LE BIBLIOBUS

MARIE DESPLECHIN PARTAGE AVEC NOUS CE QU'ELLE A RESENTI EN ÉCOUTANT UN DE NOS BIBLIOTHÉCAIRES MOBILES. NOUS ESPÉRONS QUE VOUS AUREZ AUTANT DE PLAISIR QUE NOUS À VOYAGER DANS LE SILLAGE DE KIM NAY GRÂCE À LA PLUME DE NOTRE MARRAINE.

Kim Nay conduit très loin l'art de conter. C'est une question de technique. Il l'enseigne aux jeunes conteurs de Sipar. C'est une affaire de charisme aussi. Il émane de lui une irrésistible impression de sécurité, de tranquillité et quelque chose qui ressemble à de la bonté. Quand le bibliobus entre dans le hameau délaissé, aux alentours de Phnom Penh, les enfants lui font cortège. Les plus grands portent les plus petits dans les bras, comme ils tiendraient un chat ou un chiot. Le petit et le plus grand sont parfois presque de la même taille. Ils aident maladroitement à sortir les caisses de livres qui sont à l'arrière du bus, et s'assoient sur le sol de ciment du kiosque qui fait office ici de salle polyvalente.

Quelques jeunes adultes à l'âge incertain viennent prendre place sur les bancs un peu à l'écart de la scène. De l'autre côté du kiosque, derrière un mur, des rizières et une usine.

Le petit peuple des enfants connaît le rituel. D'abord le conte traditionnel, illustré par les images naïves et colorées que Kim Nay fait glisser sur son théâtre de bois. Sa voix est amplifiée

par un petit micro qu'il porte sur la joue. Le récit est scandé, psalmodié presque. L'assemblée écoute dans un silence avide à peine troublé de temps en temps par les protestations d'un bébé. Sur les bancs, quand l'histoire est amusante, les plus grands sont les premiers à rire. Plus que l'attention des plus

des livres empruntés ; une voie de progrès sur laquelle nous travaillons ! »

Mme Eam Nary, 27 ans, lecteur du département expédition

« Depuis le jour de l'ouverture je vais à la bibliothèque ! C'est une super initiative de l'usine car cela nous permet d'augmenter nos connaissances. Dès que j'ai un moment de libre, je viens ! J'aime les romans policiers et les livres sur la santé. J'ai déjà fini un grand nombre de livres, alors j'espère que vous allez vite renouveler le stock de policiers ! » ■



Kim Nay

jeunes, c'est leur enchantement qui frappe, et qui émeut. Ils sont tout à l'écoute, les yeux brillants. L'un d'eux a quatre enfants déjà. Un autre, un très jeune homme qui accueillait tout à l'heure Kim Nay, ne le quitte pas des yeux. Il était, ces dernières années, le responsable de la caisse de livres laissée au village : le bibliothécaire de la communauté. Et puis il a fallu qu'il entre à l'usine. Il vient d'avoir seize ans, ou il dit les avoir. Il a dû laisser à un autre le soin de la caisse de livres. S'il est là aujourd'hui, c'est qu'il est malade.

Après le conte, Kim Nay anime la marionnette jaune qui met l'assemblée en joie. Le beau visage sérieux de son ancien assistant s'anime quand il faut répartir les caisses de livres et les distribuer aux enfants. Des mères sont arrivées qui tournent avec les petits les pages des albums. Puis c'est le moment des crayons et des feuilles sur lesquelles on dessine. Les grands, les adultes, prennent leur part du plaisir général. Ça dessine partout, sur le sol, dans un calme désordre. Pour Kim Nay, c'est une visite ordinaire, son quotidien. Pour son public, c'est l'événement dans la dure continuité des jours. Il n'est pas dupe du petit miracle qu'il répète, avec sa marionnette et son théâtre. Il sait que le travail qu'il accomplit, minuscule et essentiel, fait oeuvre de pacification et de réparation. S'il n'avait pas une intelligence aussi aigüe de son rôle, peut-être serait-il moins bon. Difficile de poser la question de but en blanc. Il faut s'appuyer sur un traducteur pour échanger. Et les amis cambodgiens ont une sorte de génie pour instaurer une distance amicale qui laisse une grande place à la déduction. Reste le souvenir heureux de l'avoir rencontré, et l'émotion comme un sillage. ■



Marie Desplechin dans une école

LE SAVIEZ-VOUS ?

Il est grand temps de remercier notre ami Christophe HENIN du Studio PIXELS & PAPILLON qui depuis plus de 25 ans met ses compétences au service de SIPAR. Il a assuré de nombreux reportages photos, aujourd'hui c'est lui qui a en charge la conception de la maquette du journal ainsi que tous nos supports visuels de com à Versailles et tout cela bénévolement bien sur.

Son ami l'imprimeur Olivier JULIEN de la société ISI Print a décidé de l'imiter et c'est ainsi que depuis octobre 2014, il nous offre l'impression du SIPAR ACTION.

Un superbe cadeau.

Merci à Christophe et à Olivier.

Inauguration de l'école de Kampot



L'une dans la province la plus pauvre du pays, le Ratanakiri, où misère et pauvreté sont omniprésentes, l'autre dans un village oublié de la province de Kampot ont été inaugurées les 23 et 27 février 2015 constituant un réel évènement pour ces deux provinces.

Les autorités provinciales, les enseignants, les parents d'élèves, les bonzes, la communauté villageoise et tous les élèves sont rassemblés. Offrir une belle école dans ces univers de pauvreté c'est une façon de donner de la dignité à ces populations.

Ces deux constructions ont été rendues possible grâce à la générosité de Madame LY Sovanna, ses amis et la Société Comgest pour l'école du Ratanakiri et celle de nos amis Anton-Jurgens Fonds pour celle de la province de Kampot.

LA PHOTO DU MOIS !

Les connaissez-vous ?

Probablement pour certains... ce sont nos administrateurs. Ils se réunissent à Versailles tous les mois, pour définir avec Phnom Penh les grandes orientations de l'association, contribuer à la stratégie de collecte de fonds et veiller sur les valeurs et la tenue financière de Sipar.

De gauche à droite Françoise Récamier, René-Charles Millet, Marie Boyer, Claude Vincent, Sothik Hok, Hervé de Langre, Christelle Bitouzet, Bernadette Chaventon, Jacques Dumas et Jacqueline Kergueno. ■



Réunion du conseil d'administration au bureau de Versailles

REMERCIEMENTS

Votre confiance, votre fidélité et votre générosité nous permettent d'apporter la lecture aux plus défavorisés. Merci à vous tous qui êtes nos partenaires dans cette si belle mission.

ISI : print

PIXELS
PAPILLON



Sipar

Lettre à nos donateurs et amis

avril 2015

Coordnatrice à Phnom Penh :

Malyna NOUN

Directeur de publication :

Claude Vincent

Comité de rédaction :

Equipe de SIPAR à Phnom Penh.

A Versailles : B. Chaventon, C. Broutechoux,

C. Bitouzet

Maquette et réalisation :

Christophe Hénin, Studio Pixels et Papillon

Impression : ISI Print

Tous droits iconographiques réservés